

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Ястребов Олег Александрович
Должность: Ректор
Дата подписания: 20.06.2024 08:52:53
Уникальный программный ключ:
ca953a01204891083f939673078ef1a989dae18a

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»**

Филологический факультет

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ОСНОВЫ НАУЧНОГО ИССЛЕДОВАНИЯ В ПЕРЕВОДОВЕДЕНИИ

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована МССН для направления подготовки/специальности:

45.04.02 ЛИНГВИСТИКА

(код и наименование направления подготовки/специальности)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):

МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ ЯЗЫКАМ. ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ. СИНХРОННЫЙ ПЕРЕВОД

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

2024 г.

1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Основы научного исследования в переводоведении» входит в программу магистратуры «Методика обучения языкам. Переводоведение. Синхронный перевод» по направлению 45.04.02 «Лингвистика» и изучается в 4 семестре 2 курса. Дисциплину реализует Кафедра иностранных языков. Дисциплина состоит из 4 разделов и 18 тем и направлена на изучение и формирование знаний и представлений: □1. о базовых принципах и методах научной работы; □2. об основных направлениях развития современной отечественной и зарубежной науки о переводе; □3. о методиках поиска, анализа и обработки материала переводческого исследования; □4. о принципах выдвижения гипотез и развития аргументации в области теории и практики перевода; □5. об особенностях правильного оформления результатов своих научных исследований.

Целью освоения дисциплины является теоретическая и практическая профессиональная подготовка студентов к выполнению научно-исследовательских работ: формирование у обучающихся способности творчески мыслить, самостоятельно осуществлять научноисследовательский поиск, анализировать и обобщать информацию по теме научного исследования.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Основы научного исследования в переводоведении» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
УК-4	Способен применять современные коммуникативные технологии на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) для академического и профессионального взаимодействия.	УК-4.1 Устанавливает и развивает профессиональные контакты в соответствии с потребностями совместной деятельности, включая обмен информацией и выработку единой стратегии взаимодействия; УК-4.2 Составляет, переводит и редактирует различные академические тексты (рефераты, эссе, обзоры, статьи и т.д.), в том числе на иностранном языке; УК-4.3 Представляет результаты академической и профессиональной деятельности на различных публичных мероприятиях, включая международные, выбирая наиболее подходящий формат; УК-4.4 Аргументированно и конструктивно отстаивает свои позиции и идеи в академических и профессиональных дискуссиях на государственном языке РФ и иностранном языке;
ПК-1	Способен осуществлять исследовательскую и экспертно-аналитическую деятельность по различным направлениям изучения языка с использованием современного инструментария научного анализа	ПК-1.1 Осуществляет исследовательскую и экспертно-аналитическую деятельность по различным направлениям изучения языка; ПК-1.2 Активно использует современный инструментарий научного анализа;
ПК-3	Способен осуществлять межкультурную коммуникацию и языковое посредничество во всех формах и видах, во всех	ПК-3.1 Осуществляет межкультурную коммуникацию и языковое посредничество в различных формах и сферах деятельности человека и общества;

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
	сферах деятельности человека и общества	
ПК-4	Владеет технологиями управления процессами межкультурной коммуникации, медиации, перевода	ПК-4.1 Использует технологии управления процессами межкультурной коммуникации, медиации и перевода;

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Основы научного исследования в переводоведении» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений блока 1 «Дисциплины (модули)» образовательной программы высшего образования.

В рамках образовательной программы высшего образования обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Основы научного исследования в переводоведении».

Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
УК-4	Способен применять современные коммуникативные технологии на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) для академического и профессионального взаимодействия.	<i>Мир изучаемого языка**;</i> <i>Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык)**;</i> <i>Лингвопрагматика**;</i> <i>Принципы перевода коммерческой и юридической документации**;</i> <i>Цифровые технологии в переводе: теория и практика**;</i> <i>История и методология науки "Лингвистика";</i>	
ПК-1	Способен осуществлять исследовательскую и экспертно-аналитическую деятельность по различным направлениям изучения языка с использованием современного инструментария научного анализа	<i>Научно-исследовательская работа;</i> <i>ИКТ в обучении переводу**;</i> <i>Цифровые технологии в переводе: теория и практика**;</i> <i>Методика преподавания устного перевода**;</i> <i>Методика преподавания письменного перевода**;</i> <i>Язык делового общения (второй иностранный язык);</i>	
ПК-3	Способен осуществлять межкультурную коммуникацию и языковое посредничество во всех формах и видах, во всех сферах деятельности человека и общества	<i>Переводческая практика;</i> <i>Научно-исследовательская работа;</i> <i>Основы синхронного перевода;</i> <i>Язык делового общения (первый иностранный язык);</i> <i>Лингвопрагматика**;</i> <i>Принципы перевода коммерческой и юридической</i>	

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
		<p>документации**; <i>Цифровые технологии в переводе: теория и практика**;</i> <i>Мир изучаемого языка**;</i> <i>Основы формирования социокультурной компетенции**;</i> <i>Международные связи со странами изучаемого языка;</i></p>	
ПК-4	<p>Владеет технологиями управления процессами межкультурной коммуникации, медиации, перевода</p>	<p><i>Методика формирования переводческих компетенций;</i> <i>Основы синхронного перевода;</i> <i>Практикум по синхронному переводу;</i> <i>Язык делового общения (первый иностранный язык);</i> <i>Мир изучаемого языка**;</i> <i>Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык)**;</i> <i>Лингвопрагматика**;</i> <i>Принципы перевода коммерческой и юридической документации**;</i> <i>Цифровые технологии в переводе: теория и практика**;</i> <i>Методика преподавания устного перевода**;</i> <i>Методика преподавания письменного перевода**;</i> <i>Практика перевода (второй иностранный язык);</i> <i>Язык делового общения (второй иностранный язык);</i> <i>Основы формирования социокультурной компетенции**;</i> <i>Международные связи со странами изучаемого языка;</i> <i>Переводческая практика;</i> <i>Научно-исследовательская работа;</i></p>	

* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

** - элективные дисциплины /практики

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Основы научного исследования в переводоведении» составляет «4» зачетные единицы.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения образовательной программы высшего образования для очной формы обучения.

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.		Семестр(-ы)
			4
<i>Контактная работа, ак.ч.</i>	24		24
Лекции (ЛК)	12		12
Лабораторные работы (ЛР)	0		0
Практические/семинарские занятия (СЗ)	12		12
<i>Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.</i>	84		84
<i>Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.</i>	36		36
Общая трудоемкость дисциплины	ак.ч.	144	144
	зач.ед.	4	4

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

Номер раздела	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)		Вид учебной работы*
Раздел 1	Переводоведение как самостоятельный раздел лингвистической науки. Методология переводческих исследований.	1.1	Предмет исследования переводоведения.	ЛК, СЗ
		1.2	Изучение перевода как процесса и результата.	ЛК, СЗ
		1.3	Границы и содержательная сторона переводоведения.	ЛК, СЗ
		1.4	Описательный метод (качественный анализ, систематизация данных).	ЛК, СЗ
		1.5	Сравнительно-исторический метод.	ЛК, СЗ
		1.6	Сопоставительный метод	ЛК, СЗ
Раздел 2	Возможные направления сопоставительного изучения двух языков.	2.1	Исследование от категории (субкатегории) одного языка к совокупности форм выражения категориальных значений в другом. (В. Г. Гак и Е.Б. Ройзенблит).	ЛК, СЗ
		2.2	Система инвариантных семантических единиц (или понятийных категорий) (Л.И. Бархударов).	ЛК, СЗ
		2.3	Теория закономерных соответствий Я.И. Рецкера	ЛК, СЗ
		2.4	Семантическая равноценность сравниваемых форм.	ЛК, СЗ
		2.5	Лингвистическое переводоведение как исследование пар языков.	ЛК, СЗ
Раздел 3	Специфика сопоставительных переводческих исследований.	3.1	Анализ форм выражения в рамках отдельных понятийных категорий.	ЛК, СЗ
		3.2	Принцип «от содержания к форме».	ЛК, СЗ
		3.3	Равноценность (инвариантность) параллельных речевых произведений.	ЛК, СЗ
		3.4	Конечная цель переводческого исследования - построение системы комплексных переводческих соответствий.	ЛК, СЗ
Раздел 4	Контрастивная лингвистика как новая область исследований в переводоведении.	4.1	Изучение конкретных языковых явлений на материале разных языков.	ЛК, СЗ
		4.2	"Смысловой перевод" (перевод смыслов).	ЛК, СЗ
		4.3	Контрастивная лингвистика как фундамент для построения теории перевода.	ЛК, СЗ

* - заполняется только по **ОЧНОЙ** форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – практические/семинарские занятия.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Лекционная	Аудитория для проведения занятий лекционного типа, оснащенная комплектом специализированной мебели;	

	доской (экраном) и техническими средствами мультимедиа презентаций.	
Семинарская	Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций.	
Для самостоятельной работы	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.	

* - аудитория для самостоятельной работы обучающихся указывается **ОБЯЗАТЕЛЬНО!**

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература:

1. Арнольд И.В. основы научных исследований в лингвистике. Учебное пособие. – М.: Флинта, 2022.
2. Ильина Л.Е. Основы научно-исследовательской работы: методические указания / Л.Е. Ильина; Оренбургский гос. ун-т. – Оренбург: ОГУ, 2020. – 46 с.

Дополнительная литература:

1. Малая О.Ю. Конспект лекций по курсу «Основы научных исследований»: учебно-методическое пособие для студентов факультета иностранных языков / О. Ю. Малая. – Х.: ХНУ имени В.Н. Каразина, 2012.

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров

- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН

<http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>

- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>

- ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>

- ЭБС «Консультант студента» www.studentlibrary.ru

- ЭБС «Троицкий мост»

2. Базы данных и поисковые системы

- электронный фонд правовой и нормативно-технической документации

<http://docs.cntd.ru/>

- поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>

- поисковая система Google <https://www.google.ru/>

- реферативная база данных SCOPUS

<http://www.elsevierscience.ru/products/scopus/>

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля:*

1. Курс лекций по дисциплине «Основы научного исследования в переводоведении».

* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины **в ТУИС!**

8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система* оценивания уровня сформированности компетенций (части компетенций) по итогам освоения дисциплины «Основы научного исследования в переводоведении» представлены в Приложении к настоящей Рабочей программе дисциплины.

* - ОМ и БРС формируются на основании требований соответствующего локального нормативного акта РУДН.

РАЗРАБОТЧИК:

Старший преподаватель

Должность, БУП

Подпись

Шкинева Мария

Андреевна

Фамилия И.О.

РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:

Заведующий кафедрой

Должность БУП

Подпись

Эбзеева Юлия
Николаевна [М](вн.
совм.) Заведующий

Фамилия И.О.

РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО:

Заведующий кафедрой

Должность, БУП

Подпись

Эбзеева Юлия

Николаевна

Фамилия И.О.